

**CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN  
RELATIVO AL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES, DOCENTES E INVESTIGADORES  
ENTRE  
EL INSTITUTO TECNOLÓGICO DE COSTA RICA (ITCR), CARTAGO, COSTA RICA  
Y  
L'UNIVERSITE DE TECHNOLOGIE DE TARBES (UTTOP), TARBES, FRANCIA**

**ACCORD CADRE DE COOPÉRATION  
RELATIF A L'ECHANGE D'ETUDIANTS, D'ENSEIGNANTS ET DE CHERCHEURS  
ENTRE  
L' INSTITUTO TECNOLOGICO DE COSTA RICA (ITCR), CARTAGO, COSTA RICA  
ET  
L'UNIVERSITE DE TECHNOLOGIE DE TARBES (UTTOP), TARBES, FRANCE**

**El Instituto Tecnológico de Costa Rica en Cartago, con sede en CARTAGO**, representada por su Rectora **Ing. María Estrada Sánchez Msc.**, denominado **ITCR** y la **Université de Technologie de Tarbes, con denominación comercial Université de Technologie Tarbes Occitanie Pyrénées (UTTOP)**, establecimiento público francés situado en Tarbes (Francia), 47 avenue d'Azereix BP 1629 F- 65016 TARBES Cedex, Francia, representado por su Director, Prof. Jean-Yves FOURQUET, denominada a continuación **UTTOP**.

El ITCR y la UTTOP, denominadas a continuación **COLECTIVAMENTE las Partes**, están de acuerdo en llevar a cabo las siguientes disposiciones.

**ARTÍCULO 1 - OBJETO DE LA COOPERACIÓN**

Las Partes deciden favorecer:

- 1) el intercambio de estudiantes, de docentes y de investigadores,
- 2) la realización de proyectos comunes de investigación,
- 3) los contactos sobre temas de interés común,
- 4) los intercambios de información, de documentación y de publicaciones científicas.
- 5) desarrollo o participación en seminarios, coloquios o simposios.
- 6) Visitas de corta duración.
- 7) La Doble Titulación para los estudiantes de EL ITCR y los de la UTTOP. Esta posibilidad

**El Instituto Tecnológico de Costa Rica en Cartago, située à Cartago**, représentée par son Recteur Ing. **María Estrada Sánchez**, dénommé **l'ITCR** et **l'Université de Technologie de Tarbes, commercialement dénommée Université de Technologie Tarbes Occitanie Pyrénées (UTTOP)**, établissement public français situé à Tarbes (France), 47 avenue d'Azereix BP 1629 F-65016 TARBES Cedex, France, représenté par son Directeur, Prof. Jean-Yves FOURQUET ci-après dénommée **UTTOP**.

L'ITCR et l'UTTOP, ci-après dénommées collectivement **les Parties**, conviennent de mener à bien les dispositions qui suivent.

**ARTICLE 1 - OBJET DE LA COOPERATION**

Les Parties décident de favoriser :

- 1) l'échange d'étudiants, d'enseignants et de chercheurs,
- 2) la réalisation de projets communs de recherche,
- 3) les contacts sur des thèmes d'intérêt commun,
- 4) les échanges d'informations, de documentations et de publications scientifiques.
- 5) Le développement et la participation à des séminaires, colloques ou symposiums
- 6) Les visites de courte durée

está sometida a un estudio previo por cada una de las partes y del cumplimiento de los requisitos por los candidatos.

## **ARTÍCULO 2 – ESTABLECIMIENTO DE LA COOPERACIÓN**

La ejecución de las modalidades de cooperación previstas en el presente Convenio será objeto de convenios específicos suscritos por los representantes de ambas instituciones, en los que figurarán, según el caso:

- a) Definición del Objetivo que se persigue.
- b) Descripción del Plan de Trabajo, que incluirá las distintas fases del mismo y la cronología de su desarrollo.
- c) Presupuesto total y medios materiales y humanos que requiera el citado programa, especificando los aportes de cada institución.
- d) Normas para la coordinación, ejecución y seguimiento del proyecto.
- e) Nombres de las personas, que se responsabilizarán de la marcha del Convenio.
- f) Regulación sobre propiedad intelectual y explotación de los resultados.
- g) Lugar, fechas y duración de la actividad.

Dichos convenios serán incorporados como adendas al presente Convenio.

## **ARTICULO 3-INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES**

Las Partes se comprometen a favorecer los intercambios de estudiantes dentro del marco de acuerdos específicos entre las instituciones.

Las candidaturas de los estudiantes serán sometidas a los procesos de selección propios de cada institución y la nómina de estudiantes seleccionados será comunicada a través de las oficinas de Relaciones Internacionales. Por otra parte, se exige a los candidatos del intercambio el nivel B1 de conocimiento certificado del idioma de la institución que los recibe.

Estos intercambios podrán efectuarse realizando un semestre académico, acordando entre ambas instituciones un acuerdo de estudios, o mediante la realización de una práctica en un laboratorio o empresa, o bien mediante un semestre y una práctica.

- 7) La Double Diplomation pour les étudiants de l'ITCR et ceux de l'UTTOP. Cette possibilité est soumise à un examen préalable par chaque partie et aux prérequis remplis par les candidats.

## **ARTICLE 2- ETABLISSEMENT DE LA COOPERATION**

L'exécution des modalités de coopération prévues dans le présent accord-cadre fera l'objet d'accords spécifiques signés par les représentants des deux institutions, dans lesquels figureront, en fonction de la situation :

- a) Définition de l'objectif poursuivi.
- b) Description du plan de travail incluant les différentes phases dudit plan et la chronologie de son développement.
- c) Budget total et moyens matériels et humains requis par ledit programme, spécifiant les apports de chaque institution.
- d) Normes en matière de coordination, exécution et suivi du projet.
- e) Noms des personnes responsables de l'application de l'Accord.
- f) Règlementation concernant la propriété intellectuelle et l'exploitation des résultats.
- g) Lieu, dates et durée de l'activité.

Lesdits accords seront intégrés en tant qu'addenda au présent Accord.

## **ARTICLE 3 – ECHANGE D'ETUDIANTS**

Les Parties s'engagent à favoriser les échanges d'étudiants dans le cadre d'accords spécifiques entre institutions.

Les candidatures des étudiants seront soumises au processus de sélection propre à chaque institution et la nomination des étudiants sélectionnés sera communiquée par les bureaux des Relations Internationales. En outre, il est exigé des candidats à l'échange le niveau B1 de connaissance de la langue de l'établissement d'accueil attesté.

Ces échanges pourront s'effectuer dans le cadre d'un semestre d'études avec contrat d'études validé par les deux institutions ou dans le cadre d'un projet en laboratoire ou entreprise ou bien les deux.

### **3.1 – El reconocimiento de los programas de estudio.**

En caso de intercambio estudiantil, Las Partes aplicarán sus normativas vigentes para el reconocimiento de los estudios realizados por sus estudiantes al en el extranjero.

### **3.2 Prácticas Profesionales Investigativas**

Podrá tratarse especialmente de estadías con una duración máxima de dos semestres en un laboratorio o centro de estudio para llevar a cabo un trabajo de investigación. Estas prácticas se concretarán caso por caso mediante la firma de un convenio específico entre las partes.

### **3.3. Intercambios de Estudiantes de Posgrado.**

Los intercambios de estudiantes de Las Partes podrán ser de uno a seis meses. Los procedimientos relativos a estos intercambios constituirán el objeto de convenios específicos entre las Partes

## **ARTÍCULO 4 – INTERCAMBIOS DE DOCENTES E INVESTIGADORES**

Las partes acuerdan favorecer los intercambios del cuerpo docente y de los investigadores. Estos intercambios serán objeto de convenios específicos entre las Partes previo estudio y aprobación por parte de los representantes legales de cada institución o sus delegados.

Los investigadores docentes visitantes deberán participar de conferencias, actividades de enseñanza y/o investigación.

Las duraciones del intercambio de docentes e investigadores serán fijadas de común acuerdo por Las Partes.

Los costos sobre contratación de seguro salud y repatriación quedan a cargo del docente/investigador en su país de origen.

Los salarios deben ser pagados por la institución de origen.

## **ARTÍCULO 5 – DOBLE TITULACION**

Los estudiantes del ITCR o la UTTOP podrán cursar en los últimos semestres de su respectivo programa, uno o varios periodos de estudios en la otra institución y obtener un título de esta.

### **3.1 - Reconnaissance de programmes d'études**

Lors des échanges étudiants, les Parties appliqueront leurs propres réglementations en matière de reconnaissance des études suivies par leurs étudiants à l'étranger.

### **3.2 – Projets professionnels à visée recherche**

Il pourra notamment s'agir de séjours d'une durée maximale de deux semestres dans un laboratoire ou « centre d'études » pour mener à bien un travail de recherche. Ces projets feront l'objet au cas par cas de conventions spécifiques entre les Parties.

### **3-3 – Echanges d'étudiants de Troisième Cycle**

Les échanges d'étudiants des deux Parties peuvent durer d'un à six mois. Les procédures relatives à ces échanges feront l'objet de conventions spécifiques entre les Parties.

## **ARTICLE 4– ECHANGES D'ENSEIGNANTS ET DE CHERCHEURS**

Les Parties conviennent de favoriser les échanges du corps enseignant et de chercheurs. Ces échanges feront l'objet d'accords spécifiques entre les Parties, préalablement étudié et approuvé par les représentants légaux de chaque institution ou de ses représentants.

Les enseignants chercheurs accueillis devront participer à des conférences, des activités d'enseignement et/ou de recherche.

La durée de l'échange d'enseignants et de chercheurs est fixée d'un commun accord entre les Parties.

Les frais liés à la couverture maladie et rapatriement restent à la charge de l'enseignant/chercheur dans son pays d'origine.

Les salaires devront être versés par l'établissement d'origine.

## **ARTICLE 5 – DOUBLE DIPLOMATION**

Les étudiants de l'ITCR ou de l'UTTOP pourront suivre pendant les derniers semestres de leur programme, une ou plusieurs périodes d'études dans l'autre établissement et y obtenir un diplôme.

Las candidaturas de los estudiantes serán sometidas a los procesos de selección propios de cada institución y la nómina de estudiantes seleccionados será comunicada a través de las oficinas de Relaciones Internacionales. Por otra parte, se exige a los candidatos del intercambio el nivel B1 de conocimiento certificado del idioma de la institución que los recibe.

La duración del programa de doble titulación estará de acuerdo con la propuesta académica del estudiante, la cual deberá ser aprobada por las Partes.

Para recibir el título el estudiante deberá cumplir los requisitos de grado establecidos por cada institución.

Esta modalidad de cooperación será objeto de convenio específico suscrito por los representantes de Las Partes.

## **ARTÍCULO 6 – ORGANIZACIÓN Y FUNCIONAMIENTO**

Cada una de las dos Partes designará una persona\* que tendrá a su cargo la coordinación y el seguimiento de las acciones llevadas a cabo.

Las Partes se consultarán cada vez que ellas lo estimen necesario con el fin de evaluar en común las acciones a realizar y para hacer el balance de las acciones realizadas y de sus resultados.

## **ARTÍCULO 7 – FINANCIAMIENTO**

El presente acuerdo de cooperación no conlleva obligación financiera alguna entre las Partes.

Las partes se esforzarán en la búsqueda de ayudas exteriores para el financiamiento en función de las acciones particulares: becas gubernamentales, participación de industriales, etc.

## **ARTÍCULO 8 – CONFIDENCIALIDAD DE LAS INFORMACIONES INTERCAMBIADAS Y PROPIEDAD INTELECTUAL**

Las partes se comprometen a guardar absoluta reserva y confidencialidad de la información que conozcan, con ocasión de las actividades que se desarrollen en conjunto. Esta obligación se extiende al personal que empleen en el cumplimiento del objeto.

Les candidatures des étudiants seront soumises au processus de sélection propres à chaque établissement et le bureau des relations Internationales de chaque Partie se chargera de leur nomination. D'autre part, il est exigé de tous les candidats à l'échange le niveau linguistique B1 requis pour suivre les cours dans la langue de l'établissement d'accueil.

La durée du programme de double diplôme correspondra à la durée du contrat d'études de l'étudiant validé par les deux Parties.

Pour recevoir son diplôme, l'étudiant devra remplir toutes les conditions exigées par l'établissement le délivrant.

Cette modalité de coopération sera l'objet d'un accord spécifique entériné par les représentants des Parties.

## **ARTICLE 6 – ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT**

Chacune des Parties désignera une personne\* qui sera chargée de la coordination et du suivi des actions menées.

Les Parties se consulteront chaque fois qu'elles l'estimeront nécessaire afin d'évaluer en commun les actions à entreprendre et de dresser le bilan des actions menées et de leurs résultats.

## **ARTICLE 7 - FINANCEMENT**

Le présent accord de coopération n'entraîne aucune obligation financière entre les Parties.

Les Parties s'efforceront de rechercher les aides extérieures au financement des échanges en fonction des actions ciblées : bourses gouvernementales, participation d'entreprises, etc.

## **ARTICLE 8 – CONFIDENTIALITE DES INFORMATIONS ECHANGEES ET PROPRIETE INTELLECTUELLE**

Les parties s'engagent à garder une réserve absolue et confidentialité concernant les informations qu'elles ont en leur possession, dans le cadre d'activités réalisées en commun.

Se entiende por confidencialidad, la no divulgación ni difusión por medios hablados o escritos de la información, a terceros ajenos al personal que directa o indirectamente esté vinculado a este Convenio. La confidencialidad no se aplica a la información que sea o se convierta en públicamente disponible, sin que las partes hayan contravenido sus compromisos de confidencialidad anteriores.

Las partes entienden que en caso de que alguna de las partes viole el compromiso de mantener la reserva y confidencialidad de la información que haya recibido, le da potestad a la parte afectada para solicitar el pago de una multa, de acuerdo a su normativa nacional e interna, y de exigir pago de indemnización por los perjuicios que la divulgación pudiere causar.

#### **ARTÍCULO 9 – SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS**

Las controversias que pudiesen presentarse en la ejecución del presente Convenio serán resueltas de mutuo acuerdo entre las partes, conforme a lo estipulado en el convenio específico sobre el cual se genere la controversia.

En caso de que no sea claro el convenio específico se tendrá en cuenta lo estipulado en este convenio marco y/o las leyes internacionales aplicables.

En caso de que la misma persista, las partes de común acuerdo designarán a una tercera institución neutral que servirá de árbitro para dirimir el conflicto. No obstante, las partes acuerdan que harán sus mejores esfuerzos para solucionar sus desacuerdos de forma pacífica sin llegar al litigio.

#### **ARTÍCULO 10 – DURACIÓN**

El presente acuerdo marco de cooperación entra en vigencia a partir de la última firma de los representantes legales de las Partes.

El mismo tendrá una duración de cinco (5) años a partir de su entrada en vigor y será prorrogado automáticamente si ninguna de las partes manifiesta a la otra su deseo de terminarlo según lo consagrado en el artículo 13 del presente convenio.

Par “confidentialité”, en entend la non-divulgation ou diffusion via supports parlés ou écrits à autrui, impliqué directement ou indirectement dans cet Accord. La confidentialité ne s’applique pas aux informations qui sont ou deviennent publiquement disponibles, sans que les parties aient contrevenu à leurs engagements de confidentialité antérieurs.

Les parties conviennent du fait que, en cas de violation par l’une des deux Parties concernant l’accord de maintenir la réserve de confidentialité de l’information obtenue, la partie victime aura la possibilité de réclamer le paiement d’une amende, en accord avec la norme nationale et interne, et exiger le paiement d’une indemnisation pour les préjudices que la divulgation pourrait causer.

#### **ARTICLE 9 – REGLEMENT DES LITIGES**

Les désaccords qui peuvent survenir lors de l’exécution du présent Accord feront l’objet d’un accord mutuel entre les deux parties, conformément à ce qui a été convenu dans l’accord spécifique dans lequel se trouve la controverse.

Dans le cas où l’accord spécifique ne serait pas explicite, il sera pris en compte ce qui est stipulé dans cet accord cadre et/ou les lois internationales applicables.

Dans le cas où cette situation persisterait, les parties de l’accord commun désigneront une troisième Institution, neutre, qui servira d’arbitre pour résoudre le conflit. Toutefois, les parties s’engagent à faire les efforts nécessaires pour régler ses désaccords de manière pacifique sans arriver jusqu’au litige.

#### **ARTICLE 10 - DUREE**

Le présent accord cadre de coopération entre en vigueur à la date de la dernière signature par les représentants légaux des Parties.

Celui-ci est conclu pour une durée de cinq (5) ans à partir de l’entrée en vigueur et sera prorogé de manière automatique si aucune des parties ne manifeste à l’autre son souhait d’y mettre un terme comme convenu à l’article 13 du présent accord.

## **ARTÍCULO 11 – MODIFICACIONES**

Toda modificación del presente acuerdo será objeto de un acta escrita firmada por los representantes legales de todas las Partes.

## **ARTÍCULO 12 - ANEXOS**

Forman parte integral del presente Convenio los reglamentos de movilidad y prácticas de las dos instituciones.

## **ARTÍCULO 13 - RETIRO Y RESCISIÓN**

Cada una de las Partes comprometidas por el presente acuerdo podrá retirarse de la cooperación con un preaviso de seis (6) meses mediante comunicación fehaciente dirigida a cada uno de los signatarios.

El retiro o la rescisión del acuerdo no interrumpe de manera alguna las actividades ya comprometidas y en curso de ejecución.

## **ARTÍCULO 14 – IDIOMAS**

El presente acuerdo marco es firmado en dos (2) ejemplares en francés y en español, teniendo las dos versiones el mismo valor jurídico.

### **Anexo – Datos de las personas designadas como contacto**

UTTOP  
Corinne LAHILLE  
Responsable administrativa Relaciones  
Internacionales  
Email: [agreement@uttop.fr](mailto:agreement@uttop.fr)

ITCR  
Paula ULLOA MENESES  
Directora de Cooperación y Asuntos internacionales  
Email: [pulloa@tec.ac.cr](mailto:pulloa@tec.ac.cr)

## **ARTICLE 11 – MODIFICATIONS**

Toute modification au présent accord fera l'objet d'un avenant écrit signé par l'ensemble des représentants légaux des Parties.

## **ARTICLE 12- ANNEXES**

La réglementation relative à la mobilité et aux stages des deux établissements fait partie intégrante du présent Accord de coopération.

## **ARTICLE 13 – RETRAIT ET RESILIATION**

Chacune des Parties engagées par le présent accord pourra se retirer de la coopération en adressant une lettre recommandée avec accusé de réception adressée à chacun des signataires, en respectant un préavis écrit de six (6) mois.

Le retrait ou la résiliation de l'accord n'interrompt en aucune manière les activités déjà engagées et en cours d'exécution.

## **ARTICLE 14- LANGUES**

Le présent accord cadre est signé en doubles (2) exemplaires, en français et en espagnol, les deux versions ayant la même valeur juridique.

### **Annexe - Coordonnées des personnes désignées comme contact**

UTTOP  
Corinne LAHILLE  
Responsable administrative Relations Internationales  
Courriel : [agreement@uttop.fr](mailto:agreement@uttop.fr)

L'ITCR  
Paula ULLOA MENESES  
Directora de Cooperación y Asuntos internacionales  
Email: [pulloa@tec.ac.cr](mailto:pulloa@tec.ac.cr)

**Ing. María ESTRADASÁNCHEZ MSc.**  
Rectora, Instituto Tecnológico de Costa Rica  
(ITCR)

**Prof. Jean-Yves FOURQUET**  
Directeur de l'Université de Technologie de Tarbes  
(UTTOP)

Asesoría Legal V.B.